

УДК 37.01

**НАУЧНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКАЯ И ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
ГАБДЕРАХИМА УТЫЗ ИМЯНИ (к 260-летию со дня рождения поэта)**

P. P. Abyzova

**SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND PEDAGOGICAL ACTIVITIES OF GABDERAHIM UTYZ IMYANI
(to the poet's 260th anniversary)**

R. R. Abyzova

В данной статье освещается научно-просветительская деятельность татарского поэта и писателя, ученого и педагога Габдерахима Утыз Имяни (1754 – 1834), внесшего значительный вклад в развитие татарской культуры. В частности, автором проводится подробный анализ арабоязычных трудов Г. Утыз Имяни, которые были написаны ученым в качестве учебных пособий для шакирдов татарских медресе. Наряду с раскрытием основных идейно-тематических особенностей данных произведений, в статье выявляются цели, которые преследовал Г. Утыз Имяни при написании настоящих пособий, делается вывод о роли и значимости рассматриваемых трудов для образования и просвещения той эпохи.

The paper describes the scientific and educational activities of the Tatar poet and writer, scientist and teacher Gabderahim Utyz Imani (1754 – 1834), who made a significant contribution to the development of the Tatar culture. In particular, the author analyzes the Arabic-language works of G. Utyz Imani, which were written by the scientist as a schoolbook for the pupils of the Tatar madrassah. The author of the paper presents the main ideas of these works, finds out the aims that were pursued by G. Utyz Imani at their writing, draws a conclusion about a role and meaningfulness of these works for the education and enlightening of that time.

Ключевые слова: Г. Утыз Имяни, педагогические взгляды, арабский язык, рукопись, медресе, учебное пособие, средневековая татарская литература.

Keywords: G. Utyz Imani, pedagogical views, Arabic, manuscript, madrassah, schoolbook, medieval Tatar literature.

Крупный поэт, ученый, педагог и просветитель Габдерахим Утыз Имяни (1754 – 1834) своей разносторонней творческой деятельностью внес значительный вклад в развитие татарской культуры. Литературное наследие поэта включает в себя многочисленные стихотворения и десять поэм, в числе которых «Төхфәтел-горабаз вә ләтаифел-газаз» («Подарок обездоленным и притчи о терпении»), «Гаварифез-заман» («Просвещенные эпохи»), «Тәнзиһел-эфкяр фи нәсаихел-эхъяр» («Добрые наставления для очищения мыслей»), «Мөһиммәтез-заман» («Важнейшие проблемы эпохи»).

Г. Утыз Имяни – автор научных трудов на татарском, арабском и персидском языках, посвященных вопросам языкознания и морали, мусульманской философии и права, педагогики и истории («Рисаләи мөһиммәт»/«Трактат о важном»; «Сәеф-ес-сарим»/«Острый меч»; «Жәвахир-ел-бәйан»/«Жемчужины разъяснений»; «Рисаләи шәфәкыйә»/«Трактат о закате» и др.).

Г. Утыз Имяни внес значительный вклад и в развитие филологической науки. Так, писатель, кроме написания литературных произведений и научных трактатов, занимался и переводческой деятельностью. К примеру, им были переведены с персидского языка на татарский поэмы Дж. Руми «Булбуль ва гуль» («Соловей и цветок»), с арабского на татарский – отрывок из трактата ал-Газали «Дурратуль-фахира фи кашфе гомумуль ахира» («Жемчуг, прославленный при открытии тайн рая»). Г. Утыз Имяни был известен и как каллиграф своего времени. Он переписал многие тома произведений крупных поэтов и ученых Востока таких как Саади, Дж. Руми, Атгара, Мухаммеда Хафиза, Гашик паши, ал-Газали, Шамсутдина Мухаммеда ал-Хорасани и др. [8, с. 64]. Г. Утыз Имяни внес большой вклад и в область татарской текстологии. В 1824 году он провел

кропотливую текстологическую работу над первым крупным произведением булгаро-татарской литературы – поэмой Кул Гали «Кыйссаи Йусуф». Собрав около десяти ее древних списков и сличив их, он составил сводный научно-критический текст поэмы. В 1839 году при первом издании поэмы в основу был положен именно этот научно-критический текст. Подобную же текстологическую работу Г. Утыз Имяни выполнял и над другими известными произведениями восточных авторов [8, с. 63 – 64].

Наконец, необходимо отметить, что Г. Утыз Имяни занимался и педагогической деятельностью. Как известно, он с раннего возраста вместе с другими детьми посещал сельское медресе – начальное учебное заведение того времени. Повзрослев, будущий поэт, выделявшийся среди сверстников незаурядными способностями и прекрасной памятью, вскоре сам начинает преподавать в медресе родной деревни [2, с. 387]. В дальнейшем он обучался и преподавал в медресе таких городов, как Бухара, Акча, Туфи, Самарканд, Шахимардан и др. [9, с. 60]. В процессе педагогической деятельности учебными пособиями для Г. Утыз Имяни иной раз выступали собственные произведения писателя. Среди таких трудов необходимо отметить арабоязычные комментарии Г. Утыз Имяни к двум сочинениям среднеазиатского поэта Суфи Аллаяра – «Собател-гажизин» («Стойкость слабых») и «Морадел-гарифин» («Цель познавших истину»).

«Шәрх «Сөбател-гажизин» – прозаический комментарий к сочинению Суфи Аллаяра «Собател-гажизин» («Стойкость слабых»), написан на арабском языке; по указанию исследователей, был составлен Габдерахимом Утыз Имяни в 1782 году [7, с. 44]. В рукописных фондах нашей страны сосредоточены несколько спи-

сков этого комментария. Так, например, в отделе рукописей и редких книг Научной библиотеки имени Н. И. Лобачевского Казанского университета имеются две рукописи этого произведения (673 т., 736 т.). В рукописных фондах Института востоковедения Российской академии наук хранятся пять рукописных списков комментария Г. Утыз Имяни, каждый из них переписан на территории Поволжья (В 3693, В 2558, В 4223, В 4054, В 3705; из них В 3693, В 4223, В 3705 – полные списки) [5, с. 439 – 440].

Полный список комментария Г. Утыз Имяни (шифр 673 т.; конец XVIII – начало XIX в.; 123 лл.; имя переписчика неизвестно) [7, с. 44], хранящийся в отделе рукописей и редких книг Научной библиотеки имени Н. И. Лобачевского Казанского университета, состоит из предисловия, основной части и заключения, в котором приводится шестнадцатистрочное стихотворное обращение автора к своему читателю.

В предисловии Г. Утыз Имяни, в соответствии с традицией средневековой тюрко-татарской литературы, восхваляет Всевышнего и его пророка Мухаммада, затем выражает свое восхищение интерпретируемым источником – сочинением «Собател-гаджизин», отмечает привлекательный язык и художественные достоинства этого литературного памятника. После этого писатель говорит о причине, побудившей его прокомментировать произведение Суфи Аллаяра. По словам Г. Утыз Имяни, татарские читатели, как и в случае с Таджеддином Ялчыгулом, обратились к нему с просьбой изъяснить сочинение «Собател-гаджизин» более доступным языком для лучшего понимания столь любимой ими книги.

Основная часть состоит из текста «Собател-гаджизин» и собственно прозаических комментариев Г. Утыз Имяни к нему. При комментировании литературного памятника писатель опирается главным образом на традиции интерпретирования, принятых на Востоке: он объясняет труднопонятные слова и выражения комментируемого источника, иногда в качестве иллюстрации приводит слова пророка Мухаммада – хадисы.

К комментарию прилагается стихотворное обращение Г. Утыз Имяни на татарском языке, в котором писатель говорит, что закончил этот труд с помощью Всевышнего, призывает Аллаха не судить его строго, а если читатель найдет в сочинении какие-либо ошибки, просит исправить их. Что интересно: в последних строках стихотворения говорится, что в этом обращении скрывается имя автора. Действительно, если собрать последние буквы рифмующихся слов, можно получить имя Утыз Имяни – *Г-б-д-р-х-и-м* – Габдерэхим. Это стихотворение, являющееся одним из первых поэтических творений Г. Утыз Имяни, было включено и в стихотворный сборник поэта [2, с. 29].

Татарский ученый-просветитель Шихабуддин Марджани (1818 – 1889) в своем труде «Мөстәфадел-эхбар фи ахвали Казан вә Булгар» («Сведения, привлеченные для истории Казани и Булгара») положительно отзываясь о составленном Г. Утыз Имяни комментарии, хотя и отмечает наличие некоторых ошибок и неточностей [6, с. 292]. Нарекания Ш. Марджани вызвали главным образом неверное истолкование Габдерэхимом Утыз Имяни отдельных слов, которые на тюркском языке народов Средней Азии имеют совсем иное значение.

Необходимо отметить, что оба комментария, составленные Г. Утыз Имяни к сочинениям Суфи Аллаяра – «Собател-гаджизин» и «Морадел-гарифин», как было отмечено выше, были написаны на арабском языке. В предисловии к «Шәрх «Собател-гаджизин» автор объясняет причину своего выбора. Как признается Г. Утыз Имяни, арабский язык удобен как для объяснения, так и для понимания. На этом языке был ниспослан Коран, это язык пророка Мухаммада – любимца Аллаха, – говорит писатель.

Другой комментарий Габдерахима Утыз Имяни – «Төхвәт-эт-талибин фи шәрхе әбйате «Морадел-гарифин» («Подарок ищущим истину в виде комментариев к стихам «Цель познавших истину») – был составлен писателем к произведению Суфи Аллаяра «Морадел-гарифин» («Цель познавших истину»). «Морадел-гарифин» – сочинение на персидском языке, посвящено изложению основных положений суфийской доктрины; комментарий к нему, как и в случае с «Собател-гаджизин», был написан Габдерахимом Утыз Имяни на арабском языке.

Сочинение Г. Утыз Имяни, по-видимому, пользовалось популярностью среди определенного круга татарских читателей, об этом свидетельствуют сохранившиеся рукописные списки произведения. Так, например, в отделе рукописей и редких книг Научной библиотеки имени Н. И. Лобачевского Казанского университета имеются пять списков этого памятника (502 ф., 1097, 1204 – 1206 г., 2324 г., 459 ф.). Из них рукопись под номером 459 ф. переписана рукой сына Г. Утыз Имяни (Әхмәтжан бине Габдерәхим Болгари), который, как известно, занимался переписыванием книг и сам являлся автором нескольких сочинений [7, с. 45 – 46]. В рукописных фондах Института востоковедения Российской академии наук сосредоточены шесть рукописей комментария Г. Утыз Имяни (А 1009, В 2626, В 3300, С 1808, С 2202, С 2210) [1, с. 104].

Наибольшее число списков «Төхвәт-эт-талибин фи шәрхе әбйате «Морадел-гарифин», как полных, так и частичных, хранится в рукописных архивах Института языка, литературы и искусства имени Г. Ибрагимова (№ 741, 489, 2575, 2736/І, 2738, 2745/І, 3202, 485/І, 304, 1276/VІІІ, 1446, 1591/ІІ, 2227/ІІІ, 4639, 4992, 5208/І). Эти рукописи подробно описаны в трудах исследователя С. М. Гилязудинова [3, с. 194 – 197; 4, с. 149 – 153].

Комментарий Г. Утыз Имяни к сочинению Суфи Аллаяра «Морадел-гарифин» состоит из предисловия, краткого грамматического очерка, текста первоисточника, собственно комментариев и стихотворного обращения автора к своему читателю.

В предисловии Г. Утыз Имяни объясняет причину создания своего сочинения. По словам писателя, к написанию комментария к произведению «Морадел-гарифин» его побудил учитель – ‘Абд ал-Каййум ибн ‘Абд ал-Карим ал-Хусайни, внук Суфи Аллаяра. После чего Г. Утыз Имяни, уповав на Аллаха, взялся за этот нелегкий труд. Вначале автор собрал различные списки «Морадел-гарифин», исправил ошибки и создал научно-критический текст. Затем разделил весь текст по смыслу на шестнадцать глав, дал название комментарию и подарил его своему старому другу – ‘Абд ал-Мотталиб ал-Булгари. Как пишет Г. Утыз Имяни, во время работы ему часто снился Суфи Аллаяр, с кото-

рым он разговаривал во сне, и эти сновидения вдохновляли его для дальнейшего творчества [3, с. 194].

Помимо этого, в предисловии дается краткий очерк по персидской грамматике, который состоит из четырех глав: в первых двух главах рассматриваются личные местоимения персидского языка, в третьей и четвертой – словообразующие суффиксы.

Что касается собственно комментариев, то они носят в большей степени филологический характер: Г. Утыз Имяни истолковывает только трудные для понимания слова и выражения. Решение писателя остановиться на грамматическом разборе и анализе текста первоисточника можно объяснить особенностями языка произведения Суфи Аллаяра, в частности, ярко выраженной омонимичностью сочинения «Морадел-гарифин». Ведь употребление различных по смыслу, но одинаковых по написанию слов в одной строфе, использование омонимов в качестве рифмующихся слов является одним из излюбленных художественных приемов поэта Суфи Аллаяра, который характерен как для сочинения «Морадел-гарифин», так и для «Собател-гажизин».

Комментарий «Төхвэт-эт-талибин фи шәрхе эбйате «Морадел-гарифин», как и «Шәрх «Собател-гажизин», завершается стихотворным обращением автора на татарском языке, состоящем из восемнадцати строк. По словам Г. Утыз Имяни, он прокомментировал произведение Суфи Аллаяра для своих лучших друзей, изложил в этом труде свои знания, чтобы люди извлекли из них пользу, и просит читателя не судить его строго, если тот обнаружит в сочинении какие-либо погрешности. Это стихотворение Г. Утыз Имяни было включено в стихотворный сборник поэта [2, с. 30].

Литература

1. Акимушкин О. Ф. Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии АН СССР (краткий алфавитный каталог). Ч. 1. М.: Наука, 1964. 663 с.
2. Габдерәхим Утыз Имәни әл-Болгари. Шигърьләр, поэмалар. Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1986. 397 б.
3. Гилязутдинов С. М. Описание рукописей на персидском языке из хранилища Института языка, литературы и искусства. Казань: Фикер, 2002. 254 с.
4. Гилязутдинов С. М. Описание рукописей на персидском языке из хранилища Института языка, литературы и искусства. Вып. 2. Казань: Фикер, 2006. 192 с.
5. Дмитриева Л. В. Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук. М.: Восточная литература, 2002. 616 с.
6. Мәржани Ш. Мөстәфадел-әхбар фи әхвали Казан вә Болгар (Казан һәм Болгар хәлләре турында файдаланылган хәбәрләр). Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1989. 415 б.
7. Фәтхиев А. С. Кульязмалар тасвирламасы. Татар әдипләре һәм галимнәренен кульязмалары. Өченче бүлек. XII чыгарылыш. Казан: Казан университеты нәшрияты, 1968. 84 б.
8. Шарипов А. М. Славный сын татарского народа // Научный Татарстан. 2004. № 4.
9. Юзеев А. Н. Философская мысль татарского народа. Казань: Татарское книжное издательство, 2007. 214 с.

Информация об авторе:

Абызова Резеда Равиловна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан (Казань, Россия), arezeda22@rambler.ru.

Rezeda R. Abyzova – Candidate of Philology, Senior Research Associate at Sh. Marjani Institute of History of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan (Kazan, Russia).

Из стихотворения видно, что Г. Утыз Имяни решил прокомментировать сочинение Суфи Аллаяра «Морадел-гарифин» также по просьбе татарских читателей:

*Бәйте Аллаһийәр бәкдин сурдилар мәндин хисаб,
Бәйте Аллаһийәр бәк дин мән аңа вирдем жәуаб.*

Бу жәуабдин хуб жәуабни эстәсәң, и дилкәбәб,

Куб, нәгяһ кыйл суи әфляк, сур сөрәйядин жәуаб [2, с. 30].

(О количестве стихов Аллахиар бека у меня спросили счет,

О количестве стихов Аллахиар бека я им дал ответ.

Если пожелаешь лучшего ответа,

Встань, взгляни на небо и спроси его у звезд).

(Подстрочный перевод – Р. А.).

Таким образом, Габдерахимом Утыз Имяни были написаны комментарии к двум произведениям поэта Суфи Аллаяра. Десятки сохранившихся до наших дней рукописей «Шәрх «Собател-гажизин» и «Төхвэт-эт-талибин фи шәрхе эбйате «Морадел-гарифин» свидетельствуют, что сочинения Г. Утыз Имяни имели широкое распространение среди определенного круга читателей. Ведь судя по названию одного из них «Төхвэт-эт-талибин...» – «Подарок шакирдам», комментарии к произведениям «Собател-гажизин» и «Морадел-гарифин» были составлены и адресованы писателем для шакирдов медресе. Впоследствии эти труды Г. Утыз Имяни, активно переписываясь и распространяясь на протяжении всего XIX века, служили для них учебными пособиями при изучении филологических дисциплин.

Статья поступила в редколлегию 31.10.2014 г.